

Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



UFMG

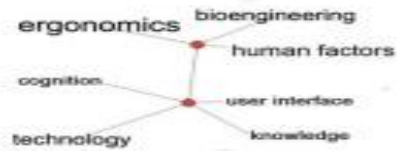


An Analysis of Work-related Medical Issues and Ergonomic Aspects In Brazilian Translators' Workplace

Arlene Koglin, (UFMG)

Norma Fonseca (UFMG)

Maureen Ehrensberger-Dow (ZHAW)



Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



UFMG

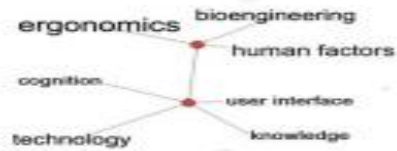


AN ANALYSIS OF WORK-RELATED MEDICAL ISSUES AND ERGONOMIC ASPECTS
IN BRAZILIAN TRANSLATORS' WORKPLACE

Arlene Koglin, (UFMG)
Norma Fonseca (UFMG)
Maureen Ehrensberger-Dow (ZHAW)

Introduction

This study is part of an international survey of ergonomics in the professional translation settings. This research was carried out by School of Applied Linguistics of Zurich University of Applied Sciences under the interdisciplinary project ErgoTrans (Cognitive and Physical Ergonomics of Translation).



Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



UFMG



Objectives

- To describe groups of Brazilian translators;
- To analyze work-related medical issues in Brazil compared to other countries and;
- To investigate which aspects should be more ergonomic.



Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues an international workshop Belo Horizonte 12-13 July 2016

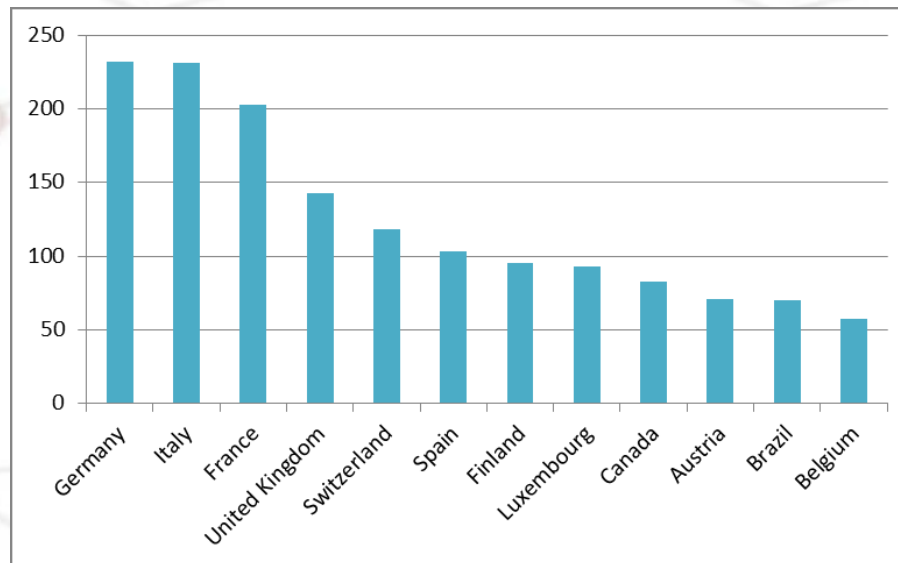


UFMG



Methodology

- An online survey was answered by 1,850 translators from 50 countries;



- The survey consisted of 72 items;
- In Brazil, 70 translators answered the survey;
- Data analysis compared Brazilian set of data with the overall set of data.



Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016

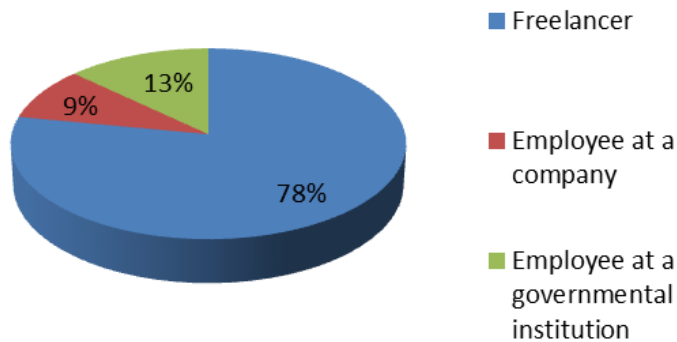


UFMG

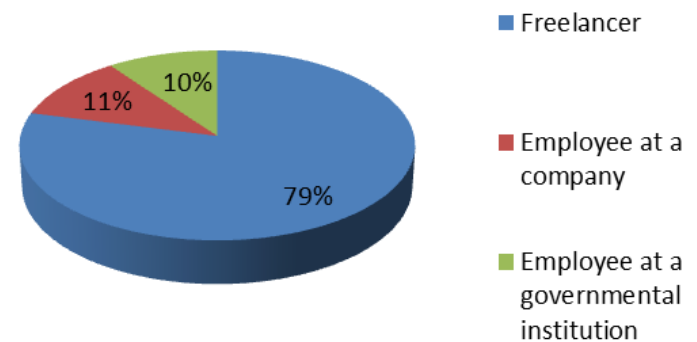


Results

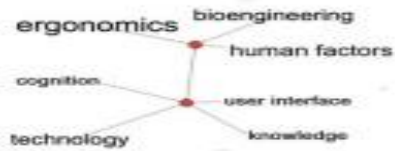
Groups of Translators Worldwide



Brazil



- Distribution of groups in the overall sample (1,850 respondents) is similar to the Brazilian sample (70 respondents).



Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



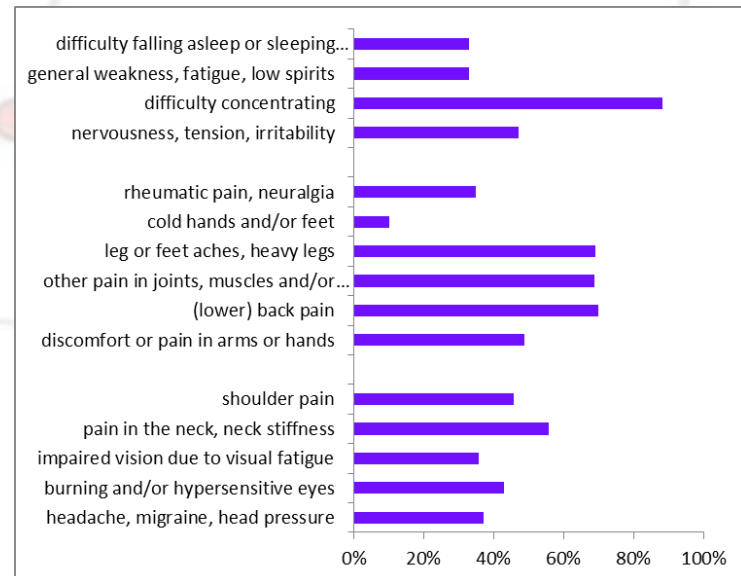
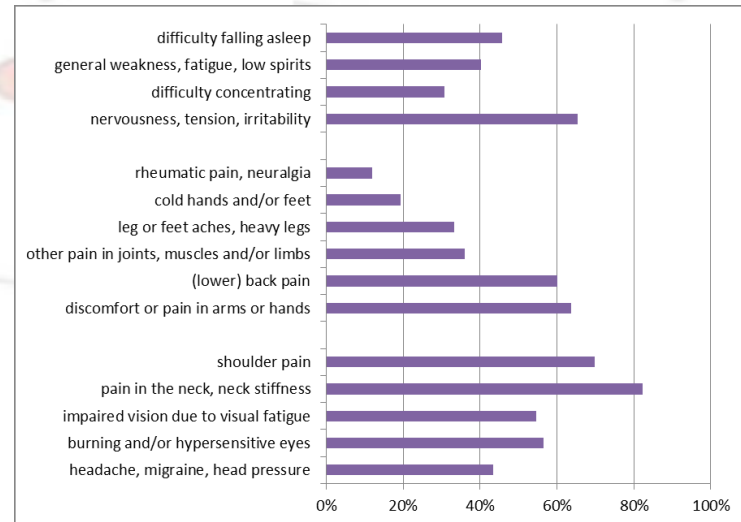
UFMG

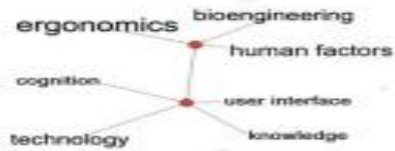


4.2 Work-related Medical Issues

▪ Overall sample: pain in the neck → shoulder pain → nervousness, tension, irritability → discomfort or pain in arms and hands.

▪ Brazilian sample: difficulty concentrating (88%) → (lower) back pain (69.7%) → leg or feet aches, heavy legs (69.1%) → other pain in joints, muscles and/or limbs (68.6%)





Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016

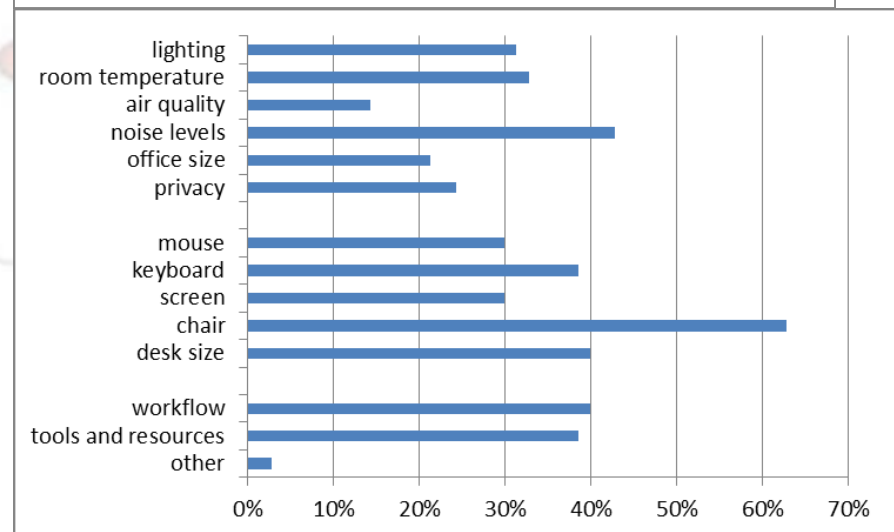
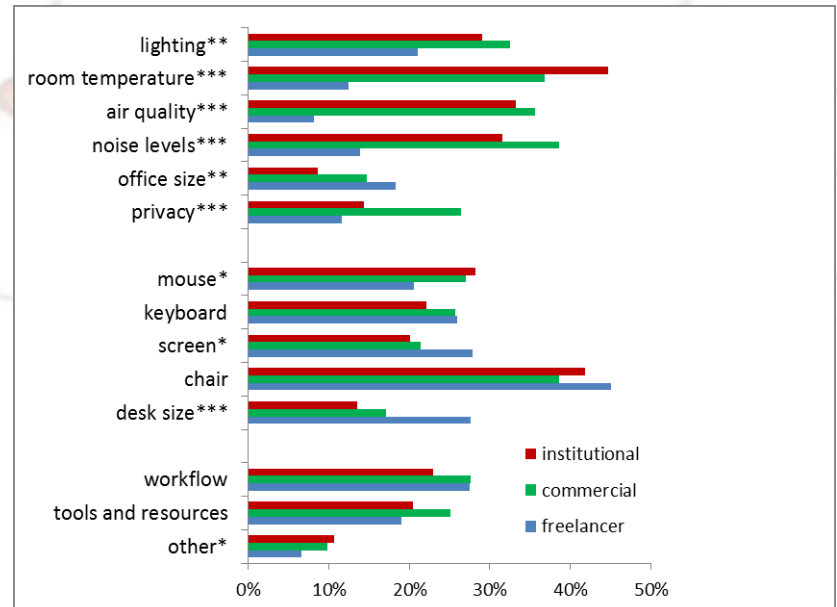


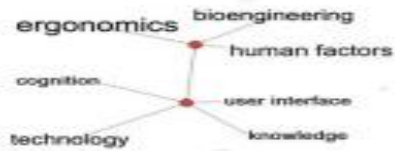
UFMG



4.3 More ergonomic aspects

- Overall sample: chair → room temperature → noise levels
- Brazilian sample: chair (63%) → noise levels (42.9%) → desk size (40%)





Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



UFMG



Final Remarks

The results from this research can contribute to increase awareness of the physical and cognitive aspects of professional translation as well as to improve translators' working conditions.

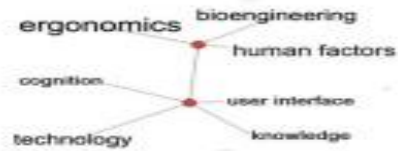
Acknowledgements

ErgoTrans grant

CR13I1_143819 (2013-15)



FONDS NATIONAL SUISSE
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS
FONDO NAZIONALE SVIZZERO
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION



Ergonomics and Technologized Knowledge Work cognitive effort, creativity, and health issues

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



UF **MG**

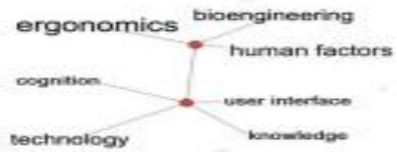


References

Ehrensberger-Dow, Maureen, Andrea Hunziker Heeb, Gary Massey, Ursula Meidert, Silke Neumann, & Heidrun Becker (forthcoming). An international survey of the ergonomics of professional translation. *ILCEA Revue de l'Institut des Langues et des Cultures d'Europe et d'Amérique*.

Ehrensberger-Dow, Maureen & O'Brien, Sharon (2015). Ergonomics of the translation workplace: potential for cognitive friction. *Special Issue of Translation Spaces*, 4(1), 98-118.

O'Brien, Sharon & Maureen Ehrensberger-Dow (2013). Ergonomic issues at the professional translation workplace. *ITIA Bulletin*. October: 5-6.



Ergonomics and Technologized Knowledge Work **cognitive effort, creativity, and health issues**

an international workshop
Belo Horizonte 12-13 July 2016



UF **MG**



Thank you!
Obrigada!